# TUS ME NYUAM NTSES UAS PHEEJ HLOOV XIM

LE PETIT POISSON QUI CHANGEAIT DE COULEUR

site clin Guyane Paroles d'Amazonie.
Http/webtice.ac-guyane.fr/clin/

## GLOSSAIRE

| | |
|---|---|
| xim | *couleur* |
| xiav | *bleu* |
| dawb | *blanc* |
| dub | *noir* |
| daj | *jaune* |
| liab | *rouge* |
| ntsuab | *vert* |
| | |
| ntses | *poisson* |
| me | *petit* |
| loj | *grand* |
| | |
| hiav txwv | *l'océan, la mer* |
| qhov | *trou* |
| | |
| ua luam dej | *nager* |
| (khiav) nkaum | *(se) cacher* |
| noj | *manger* |
| pom | *voir* |
| ua si | *jouer* |
| ntshai | *avoir peur* |
| nyiam | *aimer (dans le sens de la préférence )* |
| nwj | *embrasser, faire un bisou* |

Nyob puag hauv qab thus dej, muaj ib tug me nyuam ntses xiav.

**Au fond de l'océan, vit un petit poisson tout bleu.**

Nws xim xiav li dej hiav txwv, ces tsis muaj leej twg pom nws li.

Tsis muaj leej twg pom nws li, ces cov ntses loj thiaj li noj tsis tau nws.

**Il est tout bleu comme la mer, alors personne ne le voit.**

**Personne ne le voit et les gros poissons ne peuvent pas le manger.**

Tsis muaj leej twg pom nws, ces nws thiaj li tsis muaj phooj ywg li.

**Personne ne le voit, mais il est tout seul et sans amis.**

Nws quaj quaj, ces nws cia li xim dawb lawm.

**Il pleure, il pleure et devient tout blanc...**

Tag nrho cov ntses thiaj li pom nws, ces nws thiaj li muaj phooj ywg coob coob.

**Tous les poissons peuvent le voir, il a plein d'amis.**

Tag nrho cov ntses pom nws, cov ntses loj ib yam thiab.

**Tous les poissons peuvent le voir... les gros poissons aussi.**

Ces nws ntshai ntshai nws thiaj li xim dub lawm.

**Il a peur, il a très peur et devient tout noir.**

Nws siv siv zog ua luam dej mus nkaum hauv ib lub qhov.

**Il nage de toutes ses forces pour se cacher dans un trou.**

Nws sab sab heev ces nws thiaj li xim daj lawm.

**Il est fatigué, très fatigué et devient tout jaune.**

Tus me nyuam hluas nkauj ntses zoo nkauj tshaj plaws thiaj li tuaj nwj nws ib pas.

**La plus jolie de l'océan vient lui faire un bisou.**

Nws txaj txaj muag ces nws thiaj li xim liab lawm.

**Il est surpris et devient tout rouge.**

Nkawv mus ua si khiav nkaum hauv cov hav nroj.

**Elle l'emmène jouer à cache-cache dans les algues.**

Nws zoo zoo siab heev li. Ces nws thiaj li xim ntsuab lawm.

**Il est content, il est très content et il devient tout vert ...**

Yog tus xim uas kuv nyiam tshaj ! Kuv yuav nyob nov nrog kuv cov phooj ywg .
C'est la couleur que je préfère, je vais rester ici avec mes amis.

Es koj ne, koj nyiam tus xim dab tsi tshaj ?

ET TOI, QUELLE EST TA COULEUR PRÉFÉRÉE ?

Thas xim rau tus me nyuam ntses.

Colorie le petit poisson.

Thas kom raws li cov xim uas tus me nyuam ntses xiav hloov thaum zaj dab neeg pib mus txog thaum xaus.

Colorie en respectant l ’ ordre de changement de couleur  du petit poisson bleu du début de l ’ h istoire à la fin.

Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Auteurs:
Isabelle SIONG
Frantz ASSOUVIE

Illustrateur:
Isabelle SIONG

GRAC UPE2A - UPE2A-NSA - ILM ( mai 2015)
site clin Guyane Paroles d'Amazonie. Http/webtice.ac-guyane.fr/clin/

FORMATEUR:
Christine COURBET

Site Langues de Guyane. **Fil Twitter** Rectorat de la Guyane

Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel.ilm@ac-guyane.fr

Texte droit de l'œuvre
Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.